

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки  
Институт языкознания Российской академии наук

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Калужский государственный университет им. К. Э. Циолковского»

## **ГЕРМАНСКИЕ И РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ В СОВРЕМЕННОЙ ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ РОССИИ**

**Сборник**

по материалам Всероссийской научно-практической конференции  
с международным участием, посвященной 80-летию доктора филологических  
наук, профессора

**Александра Львовича Зеленецкого**

**Калуга, 2021**

**ББК 81.2**  
**УДК 80**  
**Г38**

Утверждено к печати:

Федеральным государственным бюджетным учреждением  
Российской академии наук  
Институтом языкознания Российской академии наук

Гуманитарным советом  
Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения  
высшего образования «Калужский государственный университет  
им. К.Э. Циолковского»

**Р е ц е н з е н т ы:**

доктор филологических наук Т.Н. Дренясова  
кандидат филологических наук Н.Н. Трошина

*Ответственный редактор:* Н.С. Бабенко

*Редакционная коллегия:* Н.С. Бабенко, Д.Б. Никуличева, Ж.И. Рудакова,  
Е.В. Терешко, Е.В. Эйбер

*Технический редактор:* Ж.И. Рудакова

**Г38 Германские и романские языки в высшей школе России.** Сборник по материалам Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, посвященной 80-летию доктора филологических наук, профессора А.Л. Зеленецкого. Калуга, КГУ им. К.Э. Циолковского, 2021. – 262 с.

**ISBN 978-5-88725-609-2**

**ББК 81.2**  
**УДК 80**

Настоящий сборник научных статей посвящен 80-летию профессора Александра Львовича Зеленецкого – известного теоретика-языковеда, филолога-германиста, специалиста в области нидерландистики. Материалы сборника отражают многие аспекты научной, образовательной, просветительской и педагогической деятельности юбиляра. Издание предназначено лингвистам, филологам-германистам и филологам-романистам, преподавателям вузов и аспирантам по профилям германские и романские языки.

© Институт языкознания РАН, 2021  
© КГУ им. К.Э. Циолковского, 2021

**Д.Б. Никуличева**  
**ОТ ТЕОЦЕНТРИЗМА К**  
**АНТРОПОЦЕНТРИЗМУ: ЯЗЫКОВАЯ**  
**ДИНАМИКА ДАТСКИХ ПЕРЕВОДОВ БИБЛИИ<sup>1</sup>**  
**Институт языкознания РАН, Московский**  
**государственный лингвистический университет,**  
**г. Москва**

На примере изменений в определении времени и в выражении каузации в переводах Библии на датский язык в статье прослеживается тенденция новейшего датского перевода Библии (1992) к усилению антропоцентрического ракурса изложения священного текста.

*Ключевые слова:* переводы Библии, датский язык, антропоцентризм, теоцентризм, время Бога, время человека, каузация, союзы *for*, *thi* и *fordi*.

**D.B. Nikulicheva**  
**LINGUISTIC DYNAMICS OF DANISH BIBLE**  
**TRANSLATIONS FROM THEOCENTRIC TO**  
**ANTHROPOCENTRIC PERSPECTIVE**  
**Institute of Linguistics, Russian Academy of**  
**Sciences, Moscow State Linguistic University, Moscow**

The article traces the tendency of the latest Danish Bible translation (from 1992) to strengthen the anthropocentric interpretation of the sacred text by shifting definitions of time and by changing the source of causation from God's to human perspective.

*Keywords:* Bible translations, the Danish language, anthropocentrism, theocentrism, God's time, human time, causation, conjunctions *for*, *thi* and *fordi*.

В качестве эпиграфа к статье хотелось бы использовать известное высказывание сербского писателя Милорада Павича о переводе Библии на

---

<sup>1</sup> Статья (исследование) выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 19-012-00146

разные языки: «Есть одно старое, разработанное для нужд богословия учение о тринадцати языках. О тех самых, что были розданы людям на Вавилонской башне. На этих языках люди впервые начали ссориться и таким образом потеряли истину. Учение утверждает, что человеческая мысль не бывает прямолинейной, но, как только к ней прикоснется любой из вышеупомянутых языков, она превращается в улицу с односторонним движением. И вот для того чтобы понять мысль, для того чтобы узнать ее истинное значение, ее надо перевести на тринадцать разных языков. И тогда в междузначии рождается истина. Истина, следовательно, содержится не в языке, а в междуусмыслии разных переводов одного и того же текста» [2, с. 113].

Если сопоставление переводов Библии на разные языки позволяет выявить истинный смысл священного текста, то сопоставление разных по времени переводов Библии на один и тот же язык позволяет «в междуусмыслии разных переводов» проследить изменения в языковом сознании носителей той лингвокультуры, которым адресован данный перевод.

Материалом исследования послужили тексты трех переводов Библии на датский язык. Речь идет о первом полном издании Библии на датском языке, так называемой Библии Кристиана III [3] (1550 г.), выполненной Кристиерном Педерсеном с немецкого текста Лютера [4], об авторизованном переводе начала XX в. (издание 1933 г.), выполненном Ульриком Сандборг-Петерсеном не с немецкого языка, как Библия Кристиана III, а с древнегреческого оригинала (Новый Завет был переведен в 1907 г. а Ветхий Завет в 1931 г.) [5], а также о новейшем переводе Библии, выполненном датским Библейским обществом и авторизованном в 1992 г. королевой Маргретой II [6].

Сразу отметим, что религиозное сознание не является типичным для современных носителей датского языка. Так, опрос, проведенный в 2005 г. статистической службой "Eurobarometer", показал, что 31% датских граждан считают, что верят в Бога, 49 % верят в некий дух или жизненную силу, и 19 % не верят ни во что из вышеназванного [7, с. 9)]. По числу атеистов страна занимает третье место в Евросоюзе после Чехии и Швеции. Хотя протестантское мировоззрение отразилось в отношении датчан ко времени, к труду, к скромности в одежде и т.п., но в основной своей массе датчане не выказывают религиозных чувств: «Официально 90% датчан являются членами Датской народной церкви, однако большинство из них редко посещает церковь, возможно, только на Рождество, крестины, конфирмацию и похороны» [8 с. 17].

В данной статье мы предлагаем проследить, как изменение ментальности носителей языка отражается в изменениях языка перевода священного текста. Эта динамика будет рассмотрена нами на примере двух разноуровневых и, казалось бы, никак не связанных между собой языковых явлений, а именно – в изменении атрибуции понятия «время» и в изменении союзов, вводящих аргументирующие клаузы.

## Изменение атрибуции понятия «*время*» в датских переводах Библии.

Одной из немногих датских пословиц, в которых идея времени сочетается с идеей Бога, является пришедшая из финского языка пословица Gud har tid og mennesket dage (9, с. 264) ‘У Бога есть время, у человека – дни’. Недискретность, безграничность времени Бога (*tid*) противопоставляется в ней дискретности и конечности времени человека (*dage*). Смена дней человека предполагает движение, время Бога – это навсегда заданное пространство вечности.

В более ранних датских переводах Библии время определяется именно как время Бога. Рассмотрим это на примере строк из главы 3 Екклесиаста.

Русская версия строки 11 Синодального перевода звучит более многозначно, чем любая из датских версий, которые будут приведены ниже:

*Всё соделал Он прекрасным в своё время, и вложил мир в сердце их...* (Екклесиаст 3:11).

Здесь *свое время*, может быть понято и как *время Бога* и как *время всякой вещи* (время для всего), а *мир* – и как *душевный покой*, и как *вселенная*.

В наиболее раннем издании Библии на датском языке (Библия Кристиана III, изданная в 1550 г.) время трактуется как время Бога, а мир – как вселенная (то есть – в современном понимании – как единый пространственно-временной континуум):

Men hand gør alting vel i sin tid. Oc lader deris hierte bekomre sig / huorledis det skulde gaa til i Verden (1550, Salomon Predickere 3:11), *досл.* ‘Но Он делает всё в *свое* время. <Рефлексивное местоимение *sin* может относиться только к подлежащему – Д.Н.> И предоставляет их сердцу беспокоиться, каким образом это должно происходить в *мире*’.

В новом авторизированном датском переводе Библии, выполненном Ульриком Сандборг-Петерсеном в 1931 г. – уже не с текста Лютера, а с языка оригинала время определяется не как «свое время» Бога, а как «правильное» (*den rette tid*), тогда как хронологическое понятие *мир* заменено на временное понятие *вечность* (Evigheden):

Alt har han skabt smukt til rette Tid; ogsaa Evigheden har han lagt i deres Hjerte (1931, Prædikernes Bog 3:11). *Досл.* ‘Все сотворил он в *правильное* время; и *вечность* вложил в их сердце’.

Наконец, в новейшем переводе Библии, выполненном датским Библейским обществом и авторизированном в 1992 г., время также определяется не как время Бога, а как «правильное» время, а мир представляется как находящийся в движении (*verdens gang*):

Han har gjort alting godt og rigtigt til rette tid; han har også lagt menneskene verdens gang på sinde (1992, Prædikernes Bog 3:11). *Досл.* ‘Он сделал всё хорошо и правильно в *правильное* время; он также вложил *ход мира* человеку в душу.’

То есть общей тенденцией является замена идеи «времени Бога» на «свое время всякой вещи», а также усиление собственно временной составляющей и введение идеи движения в осмысление понятия *verden* 'мир'.

Широкое употребление словосочетания *sin tid* 'свое время' задается библейской паремией, с которой начинается глава 3 Екклезиаста:

Alt ing haffuer *sin tid* / Oc alt det som mand tager sig faare vnder Himmelen / haffuer sin stund (1550, Salomon Predickere 3:1)

Alt har sin Stund og hver en Ting under Himmelen *sin Tid* (1931, Prædikernes Bog 3:1) Всеу *своё время*, и время всякой вещи под небом (Екклезиаст 3:1)

Тем более примечательным оказывается то, что в новейшем датском переводе, выполненном датским Библейским обществом в 1992 г., сочетание с притяжательным рефлексивным местоимением *sin tid* заменено на сочетание с неопределенным артиклем: *en tid*. Тем самым – грамматически – всякое событие оказывается отнесено не ко времени, предопределенному Богом, а, наоборот, к некоему *неопределенному* времени:

Alt ing har *en tid*, for alt, hvad der sker under himlen, er der *et tidspunkt* (1992, Prædikernes Bog 3:1) Досл. 'Все имеет некое время, для всего, что происходит под небом, есть некий момент'.

При этом само понятие *tid* 'время' подменяется понятием *et tidspunkt* (тоже с неопределенным артиклем), то есть *некий неопределенный момент времени*. Более того, в датском языке внутренняя форма композита *tidspunkt* означает «временная точка», что само по себе уже соотносится с идеей линейности времени (точка на линии времени), на чем основана антропоцентрированная идея ориентации человека во времени.

Таким образом, в современных датских переводах Библии идея времени человека постепенно начинает подменять собой идею времени Бога.

Время человека, в отличие от времени Бога, ориентировано на момент речи говорящего. В этом плане обращает на себя своеобразие использования сочетания *sin tid* в современном датском языке. Это уже не время, предопределенное Богом, а «свое время» человека, ориентированное относительно момента речи. Эта ориентация четко проявляется в сочетаемости *sin tid* с разными предлогами: *i sin tid* ↔ *til sin tid*, в зависимости от того, к прошлому или к будущему по отношению к моменту речи относится упоминание этого «своего времени»:

Museet ligger omtrent der, hvor Ole Rømer *i sin tid* indrettede et landobservatorium. (KorpusDK) 'Музей располагается примерно на том же месте, где Оле Рёмер в свое время (*i sin tid*) устроил национальную обсерваторию'.

Hun går i en handicapgruppe i en almindelig børnehave, og til sin tid kommer hun til at gå i skole med de samme børn (KorpusDK) 'Она ходит в группу детей с

ограниченными возможностями в обычном детском саду, и в свое время (*til sin tid*) пойдет в школу с теми же детьми’.

### **Изменение маркеров каузации в датских переводах Библии**

Сдвиг референциальной ориентации с Бога на человека проявляется и при сравнении тех изменений, которые в более поздних переводах Библии претерпевают причинные союзы.

Наиболее типичным причинным союзом в Библейских текстах является союз *thi*. В словарях современного датского языка он определяется как «почти выходящий из употребления в разговорной речи, книжный, сохраняющийся в поэзии, канцелярском стиле и создающий архаизирующий или же иронический эффект» [10; 11]. Действительно, в Библии 1550 г. *thi* является практически единственным союзом, вводящим каузацию, тогда как в Библии 1992 г. он часто заменяется на союз *for*, а иногда и на союз *fordi*.

Вместе с тем, нельзя говорить, что речь идет о простой замене устаревшего синонима на более современный. Об этом свидетельствует анализ примеров с союзом *thi* в Корпусе современного датского языка. Статистика показывает, что более половины примеров употребления *thi* все же составляют нейтральные современные, а не исторически или стилистически маркированные контексты. Типичный пример: *Enhver skal have lov til at have sin orfattelse, thi vi er dog demokrater* ‘Каждый должен иметь право на свое собственное мнение, поскольку (*thi*) мы все-таки демократы’ (ВТ 90). Семантической основой каузации в таких примерах является **отсылка к общеизвестному знанию**. Это согласуется с этимологией союза *thi*, который возводится к старым падежным формам указательного местоимения, соответствующего современному датскому местоимению *det* [12, с. 451].

В современном датском языке союзу *thi* противопоставлен союз *for*, который, так же как и *thi*, в отличие от прочих союзов, не меняет порядок слов во вводимом им предложении. Однако, как показывает наше исследование, семантической основой каузации в причинных клаузах с *for* является не референция к общеизвестному знанию, а **отсылка к умозаключению говорящего**. Поэтому типичными примерами с союзом *for* являются такие, где в главной клаузе присутствуют частицы эпистемической модальности (*nok, vel, vist*), что невозможно, если каузирующая клауза вводится союзом *thi*: *Der var vist ingen hjemme, for der var ikke lys i vinduerne*. ‘Кажется, никого не было дома, потому что в окнах не было света’. Отсутствие света в окнах дает субъекту речи основание, чтобы аргументировать свое предположение о том, что в доме никого не было.

Если теперь, учитывая указанное семантическое распределение союзов *thi* и *for* в современном датском языке, обратиться к сравнению переводов 1550, 1907/31 и 1992 гг., то обнаружится явная противопоставленность перевода 1992 г. как тексту Библии Кристиана III, так и тексту Библии в переводе начала XX в.:

1550: Landet er bleffuit vanhelliget aff sine Jndbyggere / **Thi** de offuertræde Louuen / oc foruandle Budene / Oc lade den euige Pact fare.(Esaias 24:5)

1931: Vanhellig blev jorden under dem, som bor der, **thi** lovene krenkede de, overtrådte budet. .(Esaias 24:5)

1992: Jorden er vanhelligt af sine beboere, **for** de har overtrådt lovene, tilsidesat budet og brudt den evige pagt.(Esaias 24:5)

‘И земля осквернена под живущими на ней; **ибо** они преступили законы, изменили устав, нарушили вечный завет’. (Исаия 24:5) - пророчество о Тире

1550: / Salige ere de / som ere aandelige fattige / **Thi** Himmerigis rige er deris. Salige ere de bedrøffuede / **Thi** de skulle husualis. Salige ere de \*Sactmodige / **Thi** de skulle \*beside Jorden. (Matthæus 5: 3-5).

1907: Salige ere de fattige i Ånden, **thi** Himmeriges Rige er deres. Salige ere de, som sørge, **thi** de skulle husvales. Salige ere de sagtmodige, **thi** de skulle arve Jorden. (Matthæus 5: 3-5).

1992: Salige er de fattige i ånden, **for** Himmelriget er deres. Salige er de, som sørger, **for** de skal trøstes Salige er de sagtmodige, for de for de skal arve jorden. (Matthæus 5: 3-5).

‘Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное. Блаженны плачущие, ибо они утешатся. Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю’ (От Матфея 5: 3-5)

Тем самым, в современном датском переводе Библии – за счет казалось бы малозначимой замены причинного союза *thi* на союз *for* – и Исаия в пророчестве о грядущем наказании Тира, и Иисус в Нагорной проповеди предстают уже не как трансляторы вечной божественной истины, вложенной в их уста Богом (на что указывает использование союза *thi* в более ранних версиях), а как пламенные ораторы, аргументирующие перед слушателями свои взгляды.

Важно подчеркнуть, что речь идет не о повсеместной замене в современном переводе одного причинного союза на другой. Показательны в этом плане примеры из перевода 1992 г., где в рамках одного высказывания встречаются как союз *thi*, так и союз *for*:

1550: Oc Gud obenbarede oss det formedelst sin Aand / **Thi** Aanden \*randsager alle ting / ocsaa Guddommens dybhed. **Thi** huilcket Menniske veed / huad i Mennisken er / vden menniskens aand / som er i hannem (1.Korinterne 2: 10-11).

1907: Men os åbenbarede Gud det ved Ånden; **thi** Ånden ransager alle Ting, også Guds Dybder. 11. **Thi** hvilket Menneske ved, hvad der er i Mennesket, uden Menneskets Ånd, som er i ham? Således har heller ingen erkendt, hvad der er i Gud, uden Guds Ånd. (1.Korinterne 2:10-11).

1992: Det har Gud åbenbart for os ved Ånden. **Thi** Ånden ransager alt, selv Guds dybder. **For** hvem ved, hvad der bor i mennesket, undtagen menneskets egen ånd. (1. Korinterne 2: 10-11)

‘А нам Бог открыл это духом своим; **ибо Дух** все проникает, и глубины Божии. **Ибо кто из человеков** знает, что в человеке, кроме духа человеческого, живущего в нем?’ (1 Коринфянам 2:10-11).

Как видим, в этом обращении Апостола Павла к коринфянам – именно за счет противопоставления разных союзов каузации – наглядно проявляется противопоставление непреложной истины Бога (*thi*) рассуждениям человека (*for*).

В современном датском переводе Библии 1992 г. также возможна замена союза *thi* из ранних переводов Библии на союз *fordi*, который в современном датском языке служит для указания на «объективную физическую обусловленность» и на «причинно-следственные отношения между двумя событиями», например: En mand fra Helsingør ville have erstatning, **fordi** han faldt og brakkede en arm på vej ned ad en mørk trappe ‘*Житель Хельсингера потребовал компенсацию, потому что, спускаясь по неосвященной лестнице, он упал и сломал руку*’ [1, с. 168-173].

В приведенном ниже примере из Книги Иисуса Навина в переводах 1550 и 1931 гг. использование союза *thi* представляет слова пророка как передачу Божественного повеления, тогда как в переводе 1992 г. использование союза *fordi* представляет его прямую речь как выражение объективной причинно-следственной обусловленности: «*заготовляйте себе пищу для пути, потому что предстоит долгий поход*». Ср.:

(1550) Da bød Josua folckenis Høffuitzmend / oc sagde / Gaar igennem Leyren / oc biuder folcket / oc siger / Reder eder paa kaast / **Thi** at i skulle gaa offuer denne Jordan inden tre dage / at i skulle komme hen ind / oc indtage Landet / som HERREN eders Gud / vil giffue eder. (Josvabogen 1:10-11).

(1931) Josua bød derpå Folkets Tilsynsmænd: "Gå omkring i Lejren og byd Folket: Sørg for Rejsetæring, **thi** om tre Dage skal I gå over Jordan derhenne for at drage ind og tage det Land i Besiddelse, som HERREN eders Gud vil give eder i Eje!" (Josvabogen 1:10-11).

(1992) Josva gav folkets skrivere denne befaling: «Gå igennem lejren, og sig til folket, at de skal sørge for proviant, **fordi** de om tre dage skal gå over Jordan for at erobre det land, Herren deres Gud vil give dem i eje. (Josvabogen 1:10-11).

‘И дал Иисус повеление надзирателя народа и сказал: Пройдите по стану, и дайте повеление народу, и скажите: заготовляйте себе пищу для пути; **потому что**, спустя три дня, вы пойдете за Иордан сей, дабы прийти взять землю, которую Господь Бог отцов ваших, дает вам в наследие’ (Книга Иисуса Навина 1:10-11).

В этой связи отметим, что в текстах современных проповедей, несмотря на то, что их язык относится к высокому стилю, наиболее типичным из всех причинных союзов является именно союз *fordi*. Высказывания с его использованием имеют цель сильного эмоционального воздействия на

слушателей именно за счет того, что представляют утверждение говорящего как объективно обусловленную причинно-следственную взаимосвязь:

Dér var den vej, du Gud, kaldte kongevejen. Vejen hvor den mislykkede, den usle, den udstødte og forhadte fik værdi, **fordi** du, Gud, så dem. (Korpus.dk, Eva Melhof1990). *'Этот путь Ты, Господи, назвал царским. Тот путь, на котором несчастные, ничтожные, отверженные и гонимые обретали достоинство, потому что Ты, Господи, узрел их'*.

Traditionelt overføres disse forpligtelser over for Gud og mellem mennesker til hele menneskeheden til alle tider og på alle steder – reglerne gøres absolutte. De er absolutte og uforanderlige **fordi** Gud har givet dem til menneskeheden (Korpus.dk, Keld Skov 2000). *'Традиционно эти обязательства относительно Бога и относительно людей распространяются на всё человечество, на все времена и на все земли – эти правила носят абсолютный характер. Они абсолютны и неизменны, потому что Господь даровал их людям'*.

Подводя итог сказанному, можно заключить, что как перевод Лютеровской Библии 1550 г., так и перевод с греческого оригинала начала XX в. сохраняют теоцентризм каузации. Все обусловлено волей Божьей, к которой как к общеизвестной истине отсылает использование союза *thi*. В переводе же 1992 г. библейское слово часто звучит от имени того, кто его произносит, будто он обосновывает свои собственные рассуждения, а не транслирует Божественную истину.

Таким образом, на примере динамики двух, казалось бы, не связанных между собой языковых явлений можно говорить о тенденции новейшего датского перевода Библии к усилению антропоцентрического ракурса изложения священного текста, что вполне согласуется с изменением отношения к религии в современном датском обществе.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Лунд К.Х. Датские причинные союзы в тексте // Скандинавская филология. Санкт-Петербургский ГУ. 2007, Вып 9. С. 162–175.
2. Павич М. Звездная мантия. СПб., 2001, 192 с.
3. Christian d. 3.s Bibel oversat af Christian Pedersen, 1550 [Электронный ресурс]. Режим доступа : <https://tekstnet.dk/christian-3-bibel.xml>
4. Müller M. Bibeloversættelser // Den Store Danske Encyklopædi [Электронный ресурс]. Режим доступа : [www.htps://denstoredanske.lex.dk/bibeloversættelser](http://www.htps://denstoredanske.lex.dk/bibeloversættelser)
5. Dansk Bibel. [Электронный ресурс]. Режим доступа : <https://www.biblen.info/Ressourcer/Dansk.htm>
6. Bibel. Overs. af Bibelselskabet, 1992 [Электронный ресурс]. Режим доступа : <https://www.bibelselskabet.dk/brugbibelen/bibelenonline/>

7. Special EUROBAROMETER 225 “Social values, Science & Technology” [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http://ec.europa.eu/public\\_opinion/archives/ebs/ebs\\_225\\_report\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_225_report_en.pdf)
8. Nikolaisen A., Lind B., Andersen K.A. Sider af dansk kultur. København: Gyldendal, 1998. 96 s.
9. Bregenhøj C. Politikens Ordsprogsleksikon. København, Politikens forlag, 1994. 512 s.
10. Ordbog over det danske sprog. [Электронный ресурс]. Режим доступа : <https://ordnet.dk/ods/ordbog?query=thi>
11. Den danske ordbog. [Электронный ресурс]. <https://ordnet.dk/ddo/ordbog?select=thi.2&query=thi>
12. Nielsen N.Å. Dansk Etymologisk Ordbog. København, Gyldendal, 1989. 522 s.

#### ИСТОЧНИКИ ПРИМЕРОВ

Bibelen 1550 <https://tekstnet.dk/christian-3-bibel.xml>

Bibelen 1931 <https://da.bibelsite.com/dan/>

Bibelen 1992 <https://www.bibelselskabet.dk/brugbibelen/bibelenonline/>

Русский Синоидальный перевод Библии <https://bible.by/syn/21/3/>

Национальный корпус современного датского языка  
<http://ordnet.dk/korpusdk>